

Porównanie tłumaczeń Psalmów 143:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyciągnąłem* me ręce** ku Tobie; Moja dusza jest jak zeschła ziemia*** – spragniona Ciebie.**** *****Sela. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wyciągam ręce ku Tobie. Moja dusza pragnie Ciebie tak jak wody spieczona ziemia. <i>Sela</i> .
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyciągam ku tobie swoje ręce; moja dusza <i>pragnie</i> ciebie jak sucha ziemia. <i>Sela</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyciągam ręce moje ku tobie; dusza moja, jako sucha ziemia, ciebie pragnie. <i>Sela</i> .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyciągnąłem ku tobie ręce swoje: dusza moja jako ziemia bez wody tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyciągam ręce do Ciebie; moja dusza pragnie Ciebie jak wyschła ziemia. <i>Sela</i> .
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyciągam ręce do ciebie; Dusza moja pragnie ciebie jak zeschła ziemia. <i>Sela</i> .
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyciągam ręce ku Tobie, moja dusza pragnie Ciebie jak wyschnięta ziemia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyciągam ręce ku Tobie; jestem przed Tobą jak wyschnięta ziemia!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ku Tobie wyciągam moje ręce, dusza moja jest jak wysuszona ziemia przed Tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заблесни блискавицею і розженеш їх, пішли твої стріли і замішаєш їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Do Ciebie wyciągam me ręce; moja dusza jest jak spragniona ziemia, która się zwraca ku Tobie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyciągnąłem ku tobie swe ręce; dusza moja jest dla ciebie jak wyczerpana ziemia. <i>Sela</i> .

¹⁾ Pf. deklaratywne.

²⁾ <x>230 77:3</x>; <x>290 1:15</x>; <x>310 1:17</x>

³⁾ jak zeschła ziemia MT G: w zeschłej ziemi 11QPs a.

⁴⁾ Być może: Moja dusza jest spragniona Ciebie w zeschłej ziemi; wg G: wg G: moja dusza jest Ci jak bezwodna ziemia, ή ψυχή μου ως γῆ ἄνυδρός σοι.

⁵⁾ <x>230 63:2</x>; <x>370 8:11</x>